

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2007年9月5日発行
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
 問合せ: 生活文化課 TEL: 438 4040

9月/Sep.



No.30

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Sep.5, 2007
 Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

9月3日から、ごみの戸別収集が始まりました
 戸別収集するごみは燃えるごみ、燃えないごみ、有害ごみの3種類です。

びん、缶、ペットボトル、スプレー缶、新聞、雑誌、段ボール、古着類等は、今までと同じ場所(資源物集積所)に出してください。

9月3日(月)~14日(金)までは、午後8時30分まで職員がいますので、何かありましたら「ごみ減量推進課」に連絡してください。

市では市内パトロール強化をしていきます。不法投棄等を発見したらごみ減量推進課に連絡してください。

問合せ ごみ減量推進課 TEL438 4043



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

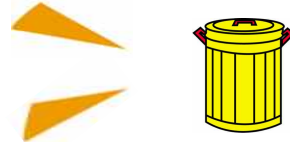
From Sept. 3, House-to-house waste collection has started

Wastes in three categories, burnable, nonburnable and hazardous wastes are being collected at your house. Glass bottles, metal cans, PET bottles, pressurized spray cans, newspapers, magazines, cardboard, worn-out clothes and the like will continue being collected at the same collection point (recyclable waste bin) as before.

For any question and / or inquiry please contact Garbage Reduction Promotion Section of the City Hall (GRPS). The office is open until 8:30p.m. for the period of Sept.3(Mon) through 14(Fri).

The City will enhance watch-dog patrol. When you find illegal dumps of wastes please call GRPS.

Inquiries : Garbage Reduction Promotion Section
 TEL 438-4043



Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2007年9月5日发行
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国际交流中心
 问询处: 生活文化課 Tel: 438 4040

西東京市
 (広報西東京) 2007 9 5
 : 西東京
 : Tel : 438 4040

从9月3日起开始挨家挨户收集垃圾

挨家挨户收集垃圾的种类分为可燃垃圾、不可燃垃圾和有害垃圾。瓶、罐、塑料瓶、喷雾罐、报纸、杂志、硬纸板箱、和旧布料、衣物类等垃圾的放置地点不变，跟现在一样放在资源再利用物资回收点

从9月3日(星期一)到14日(星期五)之间，下午8点30分为止都有工作人员在岗，如果你有什么不明白的事情请与「垃圾减量推进课」联系。

市里进行强化市内巡逻。如果发现违法乱扔投的请与「垃圾减量推进课」联系。

咨询处: 垃圾减量推进课 TEL438 4043



TEL438 4043

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，外国人登録窓口，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。

西東京

5

こくみんけんこう ほけん ほけんしやう か
国民健康保険の保険証が変わります

ひとり まい
 1人1枚のカードになります。

9 がつ なか ごろ から せたいぬし あて に ぱいとうきろくゆうびん
 9月の中ごろから世帯主あてに配達記録郵便で送られます。
 いないときは不在票が入っていますから、ちよくせつゆうびんきょく と
 いない時は不在票が入っていますから、直接郵便局へ問
 い合わせてください。

あたら しい ほけんしやう
 新しい保険証

いっぱん ひ ほけんしや いろ
 一般被保険者 サモンピンク色

いま までのものより こがた です。もち運びに便利ですが紛失
 しないように気をつけてください。

ゆうこうきげん
 有効期限

2007 ねん 10 がつ 1 日から 2009 ねん 9 がつ 30 日まで

とくあわせ けんこうねんきんか
 問合せ 健康年金課 TEL460 - 9822



National Health Insurance Card renewed

One card per person

New cards will be delivered by registered mail named to the head of the family. In case of absence, please make an inquiry to a post-office directly according to a non-delivery card.

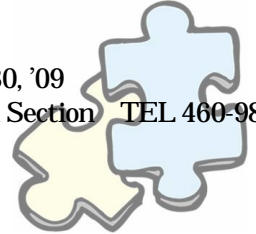
A new insurance card

For the general insured: Salmon pink in color, smaller in size than current one, easier to carry around but be careful not to lose.

The term of validity

From Oct.1, '07 through Sept.30, '09

Inquiries : Health and Pension Section TEL 460-9822



10 がつ 1 日から 下水道使用料が変わります

3 がつ の市議会で「下水道使用料を 10% 引き上げる改定案」
 が決まりました。市民の皆さんへお知らせし、電算プログラ
 ムの変更等の期間を考え、10 月 1 日から新料金になりま
 す。使用料は生活排水等の比較的量の少ない排水は料金単
 価を安くし、多くなると高くなるようになっていきます。市民の
 みなさんにはご負担をかけますがご理解ご協力をよろしく
 お願いします。

とくあわせ げすいどうか
 問合せ 下水道課 TEL438 - 4058



Sewerage Charge Up from Oct. 1

“10% raise in sewerage charge” bill passed the City Assembly in March this year. New charge will take effect as of Oct. 1st, after public accounts and computer program modifications. The new charge system was made as to apply a lower unit price to waste-water in comparatively small volume and higher ones as volume increases. Though it is regrettable that citizens will be subject to the extra burden, understanding and cooperation to this matter are highly appreciated.

Inquiries : Sewerage Section TEL 438-4058



国民健康保険の保険証改变了

变成每人一张卡

从 9 月中旬起以挂号信的方式邮给房主。房主不在的时候，留
 给通知单，请直接询问邮局。

新的保险证

一般被保険人 橙红色

比现在的保险证要小，携带方便但是请小心丢失。

有效期限

从 2007 年 10 月 1 日起到 2009 年 9 月 30 日截止。

咨询处 健康年金課 TEL460 9822



1 1 がつ
 9

2007 10 1 2009 9 30
 TEL460 - 9822



从 10 月 1 日起下水道使用费改变

3 月份的市议会上决定了「下水道使用费提高 10% 的修改方案」
 因为想到通知市民和电算程序更改需要时间，所以新的使用费从
 10 月 1 日开始。生活用水等排水量比较少的下水道费单价便宜，
 相反排水量越多价格就越高。给每位市民增加很多负担，但是恳
 请大家理解和协助。

咨询处 下水道課 TEL438 4058

10 1 がつ
 3 「 10% 」

TEL438 - 4058



ドラネコ星まつり

～「きらっと」でプラネタリウムを見よう！～

プラネタリウムとCGシアター「バーチャリウム」が見られます。天文クイズ大会や星座づくりもあります。

とき 10月20日(土)午後2時～4時30分

ところ きらっと

対象 小平市、東村山市、清瀬市、東久留米市、西東京市に住んでいる小学3～6年生

定員 200人

申込み 10月1日(月)までに はがきに、「10月20日きらっと会場希望」・郵便番号、住所、名前、年齢、学年、電話番号を書いて送ってください。(応募多数の時は抽選し、当選した人にだけお知らせします。)

送り先 〒188-0014 芝久保町5-10-64 多摩六都科学館内 多摩・島しょ子供体験塾 共同事業事務局

問合せ 送り先と同じ TEL469-6106



スポーツまつり

スポーツを通じて、市民の健康づくりと交流を深める楽しい運動会です。誰でも参加できます。

とき 10月8日(月・体育の日)

ところ 向台運動場(雨のときは隣の体育館)

問合せ スポーツ振興課 TEL438-4081



野猫観察天文活動

～请大家来「きらっと」活动中心通过天象仪来观察星星！～

在这里大家可以看到天象仪和特技镜头。此外还有天文问答活动和制作星座等活动。

时间 10月20日(星期六)下午2点至4点30分

地点 きらっと

参加对象 居住在小平市、東村山市、清瀬市、東久留米市、西東京市の小学3年级至6年级学生。

人数 200人

报名方法 到10月1日(星期一)截至邮明信片,写上「10月20日きらっと会場希望」, 郵便号码, 住所, 名字, 年龄, 几年级和电话号码。(报名人数多的时候抽签, 只通知给中选的人。)

邮信地址 〒188-0014 芝久保町5-10-64 多摩六都科学館内多摩・島しょ子供体験塾共同事業事務局

咨询处 和邮信地址一样。 TEL469-6106

运动会

这个运动会是通过体育运动增强市民身体健康和促进市民之间的交流的运动会。任何人都可以参加。

时间 10月8日(星期一, 体育节)

地点 向台运动场(雨天在旁边的体育馆)

咨询处 体育振兴课 tel438-4081



Doraneko (stray cats) Star Festival

～ Join Planetarium gazing at "Kirrato" ～

Planetarium and CG "Virtualium" theater can be enjoyed along with an astronomy-quiz game and constellation forming.

Date and Time : Oct. 20(Sat) 2:00~4:30 p.m.

Venue : Kirrato

Intended for : 3~6 graders of the elementary school living in cities of Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, Higashikurume, and Nishitokyo

Capacity : 200

Application : Send a postcard, **not later than Oct.1 (Mon)**, specifying "For Oct.20 event at Kirrato" and writing your ZIP code, address, name, age, school grade and telephone number.(In case of excess applications participants will be selected and informed after drawing)

Send to : Tama and islands joint project office for children's study through experience

Tama Rokuto Science Center

5-10-64 Shibakubo-cho 〒188-0014

Inquiries : same as above TEL 469-6106



Sports Festival

A happy field day for citizens to promote health and communication build-up through sports. Anybody can join.

Date and Time : Oct.8 (Health-Sports Day)

Place : Mukoudai Sports Field (In case of rain, at the adjacent General Gymnasium)

Inquiries : Sports Promotion Section TEL 438-4081



()

～ 「きらっと」でプラネタリウムを見よう！～

Planetarium and CG "Virtualium" theater can be enjoyed along with an astronomy-quiz game and constellation forming.

Date and Time : Oct. 20 (Sat) 2:00~4:30 p.m.

Venue : Kirrato

Intended for : 3~6 graders of the elementary school living in cities of Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, Higashikurume, and Nishitokyo

Capacity : 200

Application : Send a postcard, **not later than Oct.1 (Mon)**, specifying "For Oct.20 event at Kirrato" and writing your ZIP code, address, name, age, school grade and telephone number.(In case of excess applications participants will be selected and informed after drawing)

Send to : Tama and islands joint project office for children's study through experience

Tama Rokuto Science Center

5-10-64 Shibakubo-cho 〒188-0014

Inquiries : same as above TEL 469-6106

()

～ 「きらっと」でプラネタリウムを見よう！～

Planetarium and CG "Virtualium" theater can be enjoyed along with an astronomy-quiz game and constellation forming.

Date and Time : Oct. 8 (Health-Sports Day)

Place : Mukoudai Sports Field (In case of rain, at the adjacent General Gymnasium)

Inquiries : Sports Promotion Section TEL 438-4081



9月21日～30日まで秋の交通安全運動期間です

第53回交通安全フェスティバル

自転車実技訓練、交通安全標語の看板作り、 brass band演奏、バトン演技、模擬店などがあります。

とき 9月16日(日)午前9時から(雨天決行)
ところ 飛鳥ドライビングカレッジ(ひばりが丘2-5-1)
問合せ 田無警察署交通課 TEL467-0110 内線221
飛鳥ドライビングカレッジ TEL421-8629
道路管理課 TEL438-4055



Sept.21 ~ 30 Traffic Safety Campaign in Autumn

#53 Traffic Safety Festival

Bicycle riding training, campaign slogan sign making, performances of a brass band as well as baton twirling are among the program. You can also enjoy booths of various kinds.

Date and time: Sep.16 (Mon) from 9:00a.m. (held regardless of rain)

Venue: Asuka driving college (2-5-1 Hibarigaoka)
Inquiries: Traffic section, Tanashi Police Station TEL 467-0110 (ext.221)
Asuka driving college TEL 421-8629
Road Maintenance Section City Hall TEL 438-4055



地域のみなさんへ！子どもたちへの見守りを

長い夏休みも終わり、新学期が始まりました。子どもたちが犯罪に巻き込まれる事件が多くなっています。子どもたちを犯罪者から守るには、地域の皆さんに「注意と関心」を持っていただくことが必要です。登下校や遊び場での見守り、声かけをお願いします。

問合せ 危機管理室 TEL438-4010



To every body in our community ! Please keep your eyes on our children.

A new term has started at school after a long summer vacation. It is reported that cases are increasing where children are caught up in crimes. To protect children from offenders, "care and concern" by everyone of us in the community are the most important. Please warmly watch children on their way to and from school or at playgrounds and please speak to them when you find it necessary.

Inquiries: Crisis Management Office TEL 438-4010



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。
診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時
場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays
Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

从9月21日到30日是秋季交通安全运动期间

第53回交通安全活动

有自行车实际操作训练,制作交通安全标语的招牌,铜管乐队演奏,接力棒表演和各种快餐小吃部。

时间 9月16日(星期天)上午9点开始(雨天也进行)
地点 飛鳥ドライビングカレッジ(ひばりが丘2-5-1)
咨询处 田無警察署交通課 TEL467-0110 内线221
飛鳥ドライビングカレッジ TEL421-8629
道路管理課 TEL438-4055



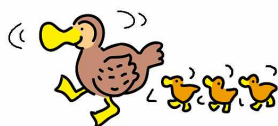
9 21 ~ 30 日
53

9 16 () 9 ()
飛鳥 (ひばりが丘2-5-1)
田無 TEL467-0110 221
飛鳥 TEL421-8629
TEL438-4055



居住在本地区的各位居民请协助保护本地区的儿童!

漫长的暑假结束了,新的学期开始了。针对儿童的犯罪事件也随之增加。为了儿童的安全需要本地区的每位居民提高警惕和增强对儿童的关心。特别是在儿童上下学和游玩的时候请多加关照。
咨询处 危機管理室 TEL438-4010



!
「 」 日
TEL438-4010

TEL438-4010



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗
诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)